

## KONINKRIJK BELGIË

-----

ADVIES 43.147/3

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 21 mei 2007 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "betreffende de toekenning van premies voor de renovatie van het woonmilieu", heeft op 5 juni 2007 het volgende advies gegeven:

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 43.147/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par la Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'eau, le 21 mai 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif à l'octroi de primes à la rénovation de l'habitat", a donné le 5 juin 2007 l'avis suivant:

1. Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt tot het vaststellen van de voorwaarden voor het bekomen van een premie voor renovatiewerkzaamheden aan woningen.

Het ontwerp is op een zeer onzorgvuldige wijze geredigeerd. Vooral de Nederlandse tekst wordt gekenmerkt door tal van fouten, door moeilijke, onjuiste en zelfs onbegrijpelijke zinswendingen en door gallicismen. Ook de Franse tekst bevat een aantal onvolkomenheden, zij het in mindere mate. Het ontwerp bevat daarenboven tal van discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst ervan.

In het advies dat de Adviesraad voor Huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over het ontwerp heeft gegeven, is op een systematische wijze op zulke tekortkomingen gewezen. De Raad van State dient evenwel vast te stellen dat met het merendeel van de opmerkingen van die raad geen rekening is gehouden, zelfs niet wanneer die opmerkingen manifeste onjuistheden of manifeste discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst betroffen.

2. Zoals blijkt uit artikel 39 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst van de reglementaire besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gelijkelijk authentiek. Bijgevolg dient aan het opstellen van teksten in elk van die talen dezelfde zorg te worden besteed. De Nederlandse tekst van het ontwerp dient dan ook grondig te worden nagezien door deskundigen terzake.

3. De onzorgvuldige redactie van het ontwerp en de talrijke discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst bemoeilijken bovendien het onderzoek ervan door de Raad van State nu daardoor de draagwijdte van een aantal bepalingen allerminst duidelijk is.

4. De conclusie moet dan ook zijn dat het ontworpen besluit niet in zoverre gereed is dat het kan worden voorgelegd aan de Raad van State, afdeling wetgeving. Na een grondig nazicht ervan teneinde de vermelde gebreken recht te zetten, zal het opnieuw om advies moeten worden voorgelegd aan de Raad van State, afdeling wetgeving.

-----

1. L'arrêté en projet soumis pour avis vise à fixer les conditions d'octroi d'une prime pour travaux de rénovation d'habitations.

Le projet a été rédigé d'une manière très peu consciencieuse. C'est surtout le texte néerlandais qui comporte de nombreuses erreurs, des tournures de phrase complexes, incorrectes voire incompréhensibles et des gallicismes. Le texte français également contient un certain nombre d'imperfections, quoique dans une moindre mesure. En outre, le projet contient une série de discordances entre le texte français et le texte néerlandais.

L'avis que le Conseil Consultatif du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale a donné sur le projet relève systématiquement de telles imperfections. Le Conseil d'État doit cependant constater que la plupart des observations de ce conseil n'ont pas été prises en considération, pas même lorsque ces observations portaient sur des erreurs évidentes ou des discordances manifestes entre le texte français et le texte néerlandais.

2. Ainsi qu'il ressort de l'article 39 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, le texte français et le texte néerlandais des arrêtés réglementaires du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale font également foi. Par conséquent, il y a lieu d'accorder le même soin à la rédaction des textes dans chacune des langues. Le texte néerlandais du projet devra dès lors être revu fondamentalement par des experts en la matière.

3. En outre, la rédaction peu consciencieuse du projet et les nombreuses discordances entre le texte français et le texte néerlandais compliquent son examen par le Conseil d'État, dès lors que la portée d'un certain nombre de dispositions n'est pas du tout claire.

4. Force est dès lors de conclure que l'arrêté en projet n'est pas en état d'être soumis au Conseil d'État, section de législation. Lorsqu'il aura été vérifié fondamentalement afin de rectifier les erreurs mentionnées, il devra être à nouveau soumis pour avis au Conseil d'État, section de législation.

-----

De kamer was samengesteld uit

de Heren  
Messieurs

D. ALBRECHT,

J. SMETS,  
B. SEUTIN,

H. COUSY,  
J. VELAERS,

Mevrouw  
Madame

A.-M. GOOSSENS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,  
président de chambre,

staatsraden,  
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling wetgeving,  
assesseurs de la section de législation,

griffier,  
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de  
H. W. PAS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse  
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht  
van de H. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. Pas,  
auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise  
et la version française a été vérifiée sous le  
contrôle de M. J. SMETS.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

D. ALBRECHT